

Sepher YirmeYahu (Jeremiah)

Chapter 47

וְאֵשֶׁר הִנֵּה דָבָר־יְהוָה אֶל־יְרֵמִיהוּ הַפְּנִים
בְּפָלָשְׁתִים בְּטֹרֶם יָכַח פְּרָעָה אֶת־עָזָה: ס Jer47:1

וְאֵשֶׁר הִנֵּה דָבָר־יְהוָה אֶל־יְרֵמִיהוּ הַפְּנִים
בְּפָלָשְׁתִים בְּטֹרֶם יָכַח פְּרָעָה אֶת־עָזָה: ס

1. 'asher hayah d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu hanabi'
'el-P'lish'tim b'terem yakeh Phar'oh 'eth-'Azah.

Jer47:1 That which came as the Word of Yahúwah to YirmeYahu the prophet concerning the Philishtim, before Pharaoh conquered Azah.

<29:1> Ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους.

1 Epi tous allophylous.
against the Philistines.

וְאֵשֶׁר הִנֵּה דָבָר־יְהוָה הַגְּהָדִים עַלְים מִצְפָּן
וְהִרְיוֹן לְנַחַל שׂוֹטֵף וּרְשֵׁטֶף אֶרְץ וּמִלּוֹאָה עִיר
וּרְשֵׁבֵר בָּה וּצְעֻקוֹ הָאָדָם וּהַיְלֵל כָּל יוֹשֵׁב הָאָדָם:

2. koh 'amar Yahúwah hinneh-mayim 'olim mitsaphon w'hayu l'nachal shoteph
w'yish't'phu 'erets um'lo'ah 'ir w'yosh'bey bah w'za'aqu ha'adam
w'heylil kol yosheb ha'arets.

Jer47:2 Thus says Yahúwah: Behold, waters rise up out of the north and become an overflowing torrent, and overflow the land and all its fullness, the city and those who live in it; and the men shall cry out, and every inhabitant of the land shall wail.

<2> Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ὕδατα ἀναβαίνει ἀπὸ βορρᾶ
καὶ ἔσται εἰς χειμάρρουν κατακλύζοντα καὶ κατακλύσει γῆν
καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, πόλιν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ.
καὶ κεκράξονται οἱ ἄνθρωποι, καὶ ἀλαλάξουσιν ἅπαντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν.

2 Tade legei kyrios Idou hydata anabainei apo borra

Thus says YHWH, Behold, waters ascend from the north,
kai estai eis cheimarroun kataklyzonta
and shall be for a rushing stream, flooding.

kai kataklysei gēn kai to plérōma autēs,
And it shall flood the land, and the fullness of it;
polin kai tous katoikountas en autē; kai kekraxontai hoi anthrōpoi,
the city and the ones dwelling in it. And shall cry out the men,
kai alalaxousin hapantes hoi katoikountes tēn gēn.

and shall shout all together the ones dwelling in the land

ג' מוקול שעתה פרסות אביריו מרעש לרכבו המן גלגולו לא-הפני אבות אל-בניים מרפויין ידים:

**3. miqol sha`atath par'soth 'abirayu mera`ash l'rik'bo hamon gal'gilayu
lo'-hiph'nu 'aboth 'el-banim meriph'yon yadayim.**

Jer47:3 At the noise of the galloping of the hoofs of his strong horses, at the rushing of his chariots, and the rumbling of his wheels, the fathers have not turned back for their children, because of the limpness of their hands,

〈3〉 ἀπὸ φωνῆς ὁρμῆς αὐτοῦ, ἀπὸ τῶν ὄπλων τῶν ποδῶν αὐτοῦ
καὶ ἀπὸ σεισμοῦ τῶν ἀρμάτων αὐτοῦ, ἥχου τροχῶν αὐτοῦ οὐκ ἐπέστρεψαν
πατέρες ἐφ' υἱοὺς αὐτῶν ἀπὸ ἐκλύσεως χειρῶν αὐτῶν

3 apo phōnēs hormēs autou, apo tōn hoplōn tōn podōn autou
from the sound of his thrust, from the hoofs of his feet,

kai apo seismou tōn harmatōn autou, ēchou **trochōn autou**
and from the quake of his chariots, the sound of his wheels.

ouk epestrepsan pateres eph' huius autōn apo eklyseōs cheirōn autōn
did not turn Fathers unto their sons because of the feebleness

כִּי-שָׁדֵד יְהוָה אֶת-פָּלָשִׁתִים שָׁאֲרִית אֵי כְּפֹתָר:
קַהֲלָה-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֲתָּה-בְּנֵי-עַמִּים
בְּנֵי-עַמִּים אֲתָּה-בְּנֵי-עַמִּים

4. `al-hayom haba' lish'dod 'eth-**kal-P'**lish'tim l'hak'rith l'Tsor ul'Tsidon kol sarid `ozer ki-shoded Yahúwah 'eth-**P'**lish'tim sh'erith 'i Kaph'tor.

Jer47:4 On account of the day that is coming to destroy all the Pilishtim,
to cut off from Tsor and Tsidon Every survivor who helps;
for ~~耶和華~~ shall destroy the Pilishtim, the remnant of the coastland of Kaphtor.

«4> ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἔρχομένη τοῦ ἀπολέσαι πάντας τοὺς ἀλλοφύλους· καὶ ἀφανιώτῃ τὴν Τύρον καὶ τὴν Σιδῶνα καὶ πάντας τοὺς καταλοίπους τῆς βοηθείας αὐτῶν, ὅτι ἔξολεθρεύσει κύριος τοὺς καταλοίπους τῶν νήσων.

4 en tē hēmerā tē erchomenē tou apolesai pantas tous allophylos;
in the day, in the coming one, to destroy all the Philistines

kai aphaniō tēn Tyron kai tēn Sidōna kai pantas tous kataloipous tēs boētheias autōn,
and to obliterate Tyre and Sidon and all the rest of their helpers,

hoti exolethreusei kyrios tous kataloipous tōn nēsōn.

for YHWH shall utterly destroy the Philistines of the remnants of the islands.

׃בָּאָה קְרַחָה אֶל־עַזָּה נִדְמַתָּה אַשְׁקָלוֹן
שְׁאֲרִית עַמְקָם עַד־מֵתִי תְּתַגּוּדִי: ס

5. **ba'ah qar'chah 'el-'Azah nid'm'thah 'Ash'q'lon**
sh'erith `im'qam `ad-mathay tith'godadi.

Jer47:5 Baldness has come upon Azah; Ashkelon has been ruined.
O remnant of their valley, How long shall you gash yourself?

«5> ἥκει φαλάκρωμα ἐπὶ Γάζαν, ἀπερρίφη Ἀσκαλὼν καὶ οἱ κατάλοιποι Ενακιμ.
ἔως τίνος κόψεις,

5 hēkei phalakrōma epi Gazan, aperrippē Askalōn
is come Baldness upon Gaza; Ashkelon was thrown away,
kai hoī kataloipoi Enakim. heōs tinos kopseis,
and the remnant of the Anakim. How long shall you smite,

׃בָּאָה קְרַחָה אֶל־עַזָּה נִדְמַתָּה אַשְׁקָלוֹן
רְחוֹב חֶרֶב לִיהְיוֹת עַד־אֲנָה לֹא תִשְׁקֹטֵי הָאָסְפִּי
אֶל־פָּטָרֵךְ הַרְגַּעַת וְדַמִּי:

6. **hoy chereb laYahūwah `ad-'anah lo' thish'qoti he'as'phi 'al-ta'rek herag'i wadomi.**

Jer47:6 Ah, sword of **יְהוָה**, How long shall you not be quiet?
Withdraw into your sheath; be at rest and stay still.

«6> ἡ μάχαιρα τοῦ κυρίου; ἔως τίνος οὐχ ἡσυχάσεις;
ἀποκατάστηθι εἰς τὸν κολεόν σου, ἀνάπαυσαι καὶ ἐπάρθητι.

6 hē machaira tou kyriou? heōs tinos ouch hēsychaseis?
sword of YHWH? Until when shall you not be still?
apokatastēthi eis ton koleon sou, anapausai kai eparthēti.
Restore it unto your sheath! Cause it to rest and be lifted away!

׃בָּאָה קְרַחָה אֶל־עַזָּה נִדְמַתָּה אַשְׁקָלוֹן
אִיךְ תִשְׁקֹטֵי וְרַחֲיוֹת צִוְּה־דָּלָה אֶל־אַשְׁקָלוֹן
וְאֶל־חֻוף הַיָּם שֵׁם יְעַדְתָּה: ס

7. **'eyak tish'qoti waYahūwah tsiuah-lah 'el-'Ash'q'lon**
w'el-choph hayam sham y'adah.

Jer47:7 How can it be quiet, when **יְהוָה** has given it a command?
against Ashkelon and against the seacoast there He has assigned it.

«7> πῶς ἡσυχάσει; καὶ κύριος ἐνετείλατο αὐτῇ ἐπὶ τὴν Ἀσκαλῶνα
καὶ ἐπὶ τὰς παραθαλασσίους, ἐπὶ τὰς καταλοίπους, ἐπεγερθῆναι.

7 pōs hēsychasei? kai kyrios eneteilato autē epi tēn Askalōna
How shall it be quiet, and YHWH gave charge to it against Ashkelon,
kai epi tas parathalassious, epi tas kataloipous, epegerthēnai.

and against the places by the sea, for the remnant to be roused.